

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	do co zostałem umieszczony ja herold i wysłannik prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię nauczyciel pogan w wierze i prawdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja na to zostałem ustanowiony heroldem* i apostołem** – prawdę mówię, nie kłamię*** – nauczycielem narodów**** ***** w wierze***** i prawdzie.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku czemu zostałem umieszczony ja herold i wysłannik* - prawdę mówię**, nie kłamię nauczyciel ludów*** w wierze i prawdzie. 8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	do co zostałem umieszczony ja herold i wysłannik prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię nauczyciel pogan w wierze i prawdzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie w tym celu zostałem ustanowiony heroldem i apostołem — mówię prawdę, nie kłamię — nauczycielem pogan co do wiary i prawdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na nie zostałem ustanowiony kaznodzieją i apostołem — mówię prawdę w Chrystusie, nie kłamię — nauczycielem pogan w wierze i prawdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na com ja jest postanowiony za kaznodzieję i Apostoła, (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), za nauczyciela pogan w wierze i w prawdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na które ja jestem postanowion kaznodzieją i Apostołem (prawdę mówię, nie kłamam), nauczycielem Poganów w wierze i w prawdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ze względu na nie ja zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem - mówię prawdę, nie kłamię - nauczycielem pogan w wierze i prawdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to zostałem ustanowiony kaznodzieją i apostołem - prawdę mówię, nie kłamię - nauczycielem pogan w wierze i w prawdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ze względu na nie zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem – mówię prawdę, nie kłamię – nauczycielem pogan w wierze i prawdzie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Ja zostałem ustanowiony głosicielem tego i apostołem.

¹⁾ heroldem, κήρυξ, l. kaznodzieją; por. apostołem (<x>520 11:13</x>), sługą (<x>520 15:16</x>), więźniem (<x>560 3:1</x>).

²⁾ <x>520 9:1</x>

³⁾ <x>510 9:15</x>; <x>520 11:13</x>; <x>550 2:8</x>; <x>560 3:8</x>

⁴⁾ Lub: pogan.

⁵⁾ <x>610 1:4</x>

⁶⁾ <x>610 2:4</x>

⁷⁾ <x>230 63:5</x>; <x>290 1:15</x>

⁸⁾ Inaczej: "apostoł".

⁹⁾ Inne lekcje: "mówię w Pomazańcu"; "mówię Pomazaniec"; bez "prawdę mówię".

¹⁰⁾ Lub: "pogan".

	literacki		Mówię prawdę, nie kłamię. Jestem nauczycielem pogan w wierze i prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dla tego [świadectwa] ja zostałem ustanowiony heroldem i apostołem — prawdę mówię, nie kłamię — nauczycielem pogan w zakresie wiary i prawdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym celu zostałem powołany jako rzecznik i apostoł - tak jest naprawdę, nie inaczej - jako wierny i rzetelny nauczyciel pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego głosicielem i apostołem ja zostałem ustanowiony - prawdę mówię, nie kłamię - nauczającym (wszystkie) narody prawdziwej wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на яке я був поставлений проповідником та апостолом, - правду кажу [в Христі], не вводжу в оману, учителем для поганів у вірі та правді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co do tego i ja zostałem wyznaczony jako głosiciel, apostoł (prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię), nauczyciel pogan w wierze i prawdzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego i ja zostałem wyznaczony jako głosiciel, wysłannik - mówię prawdę, a nie kłamię! - jako godny zaufania i prawdomówny nauczyciel goim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze względu na owo świadectwo ja zostałem ustanowiony głosicielem i apostołem – mówię prawdę, nie kłamię – nauczycielem narodów w sprawie wiary i prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mnie zaś Bóg wybrał na apostoła i nakazał mi głosić tę nowinę poganom, nauczając ich wiary i prawdy. Jest to prawdziwe Boże powołanie. Mówiąc o tym, nie kłamię.